

Федеральное агентство по делам национальностей

Правительство Республики Коми

Министерство национальной политики Республики Коми

ГОУ ВО «Коми республиканская академия
государственной службы и управления»
(ГОУ ВО КРАГСнУ)

ФГБОУ ВО «Сыктывкарский государственный университет
имени Питирима Сорокина»

ГАУ РК «Дом дружбы народов Республики Коми»

ЭЛЕКТРОННАЯ ПИСЬМЕННОСТЬ НАРОДОВ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ: ОПЫТ, ПРОБЛЕМЫ И ПЕРСПЕКТИВЫ

Сборник материалов
Международной научной конференции

16–17 марта 2017 г.
Сыктывкар

УДК 003.3:004(470+571)

ББК 81.2

УДК

Печатается по решению

Совета по науке ГОУ ВО КРАГСиУ

(протокол № 6 от 01.03.2017)

Ответственный редактор:

Федина М.С., канд. филол. наук, доцент, начальник Центра инновационных языковых технологий ГОУ ВО КРАГСиУ.

Редакционная коллегия:

Чуяшкова М.В., начальник отдела государственных языков Министерства национальной политики Республики Коми; **Тюкавина И.А.**, канд. ист. наук, доцент кафедры управления информационно-документационными и социально-политическими процессами ГОУ ВО КРАГСиУ; **Завгородняя Л.П.**, помощник ректора по международным связям ГОУ ВО КРАГСиУ.

УДК 003.3:004(470+571)
ББК 81.2
УДК
Э45 Электронная письменность народов Российской Федерации: опыт, проблемы и перспективы (16–17 марта 2017 г., Сыктывкар): сб. материалов Международной науч. конф. – Сыктывкар: ГОУ ВО КРАГСиУ, 2017. – 308 с.
ISBN 978-5-93206-356-9

В сборнике публикуются тексты докладов и выступлений участников Международной научной конференции «Электронная письменность народов Российской Федерации: опыт, проблемы и перспективы» (16–17 марта 2017 г., Сыктывкар).

Статьи посвящены различным аспектам поддержки и функционирования языков народов России в электронном информационном пространстве: использованию языков в Интернете, теории и практике создания и использования электронных образовательных ресурсов, электронных библиотек, национальных корпусов языков, различных баз данных, электронных словарей, энциклопедий, переводчиков и т.д.

Статьи написаны на русском, коми и английском языках.

УДК 003.3:004(470+571)

ББК 81.2

ISBN 978-5-93206-356-9

© ГОУ ВО КРАГСиУ, 2017

СОДЕРЖАНИЕ

Приветственные слова	6
Алос-и-Фонт Э. Профиль сельских школьников Чувашии, использующих чувашский, татарский, русский или иностранный язык на социальных сайтах и в SMS-сообщениях	11
Баженов И.И. Опыт использования национального корпуса русского языка на учебных занятиях по дисциплине «Информационные технологии»	24
Бартфай Чабя Причины выбора удмуртского языка в социальных сетях	29
Болтачев А.В. Разработка сервиса для редактирования марийско-русского, русско-марийского словарей	34
Бускунбаева Л.А., Сиразитдинов З.А., Ишмухаметова А.Ш. Состав и структура корпуса публицистики башкирского языка	39
Бусыгина Л.В., Байтерякова Ю.Т., Боталова Н.П. Электронные учебники как средство интенсификации и повышения качества обучения удмуртскому языку	44
Габова М.А., Поберезкая В.Ф. Технологии создания и использования электронных образовательных ресурсов на родном языке в начальной школе	49
Габова М.А., Поберезкая В.Ф., Терентьева С.Н. Технология использования коми-русского электронного образовательного ресурса «Окружающий мир» в начальной школе ..	55
Гагиева А.К. Исторический опыт документирования языка	62
Григорьев Г.Л. Популяризация и распространение языков с помощью мобильных приложений на примере удмуртского языка	67
Епанов В.Н. Функционирование коми-пермяцкого языка в социальных сетях	70
Золина Е.Н., Хуснутдинов А.А. О некоторых особенностях структурной организации электронных текстов	73
Каракулов Б.И. Удмуртский язык в электронном информационном пространстве	78
Коваль Е.С. Возможности использования национального корпуса коми языка в научных исследованиях (на примере работы «Сравнительные конструкции в коми языке»)	84
Коровина Н.С., Савельева Г.С. Фольклорное наследие народа коми в современной культуре	88



* * *

1. Авторский сетевой семинар «30х90» (ведущий И.И. Баженов). – URL: <https://sites.google.com/site/30x90no21>
2. Тренинг: 10 шагов по сервисам Web 2.0 (ведущий И.И. Баженов). – URL: <https://goo.gl/FEbMA7>
3. Мастер-класс: Вслед за словом (Электронные инструменты обучения исследованию художественного текста) (ведущий А. Матюшкин). – URL: <https://sites.google.com/site/vsledzaslovom>



УДК 81:272

Бартфай Чаба.
аспирант
Университета Сегеда
(Венгрия. г. Сегед)

ПРИЧИНЫ ВЫБОРА УДМУРТСКОГО ЯЗЫКА В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ

Удмуртский язык относится к пермской ветви уральской языковой семьи. Его ближайшим родственником является коми язык. Удмуртский является пятым по величине уральским языком: в стране насчитывается по данным переписи России 2010 г., 552 299 этнических удмуртов. Большинство из них живут в Удмуртской Республике, где составляют 28,0% (410 584 человек) населения. Есть также небольшие диаспоры удмуртов в других регионах России, таких как Кировская область, Пермский край, Башкортостан, Татарстан, Марий Эл. Официальными языками в Удмуртской Республике являются русский и удмуртский, но на практике правительственные чиновники не говорят на удмуртском, и есть только несколько школ, где учат этому языку [1]. Однако удмуртский язык является одним из наиболее активных языков меньшинств в цифровом мире. Существует большое количество веб-страниц и блогов на удмуртском языке, видео на *Youtube*, а также немало пользователей, применяющих этот язык, не только в российской социальной сети *ВКонтакте*, но и *Facebook* и *Twitter*. И самый важный момент онлайн-присутствия языка – наличие его на *Web 2.0*, что обеспечивает возможность для пользователей создавать контент без каких-либо специальных знаний [2].

В настоящее время важность использования языка в цифровом мире выросла, т.к. методы и средства коммуникации резко изменились за последние несколько десятилетий [3]. Выживание языка сегодня зависит не только от количества, плотности и т.д. говорящего на нём населения, но и от того, насколько активно он применяется в сети и как он используется в повседневной жизни. А. Корнай отмечал, что существуют 2 вида смерти языка: обычная смерть и цифровая смерть языка. Сегодня наблюдаются оба эти явления, происходящие в основном независимо друг от друга. При этом мёртвый язык может быть активным в цифровой форме, например, латинский, идиш и древнегреческий можно использовать в онлайн-общении. И наоборот, мёртвый в цифровой форме язык может быть далёк от выми-



вания в реальном мире, например, языки, которые не имеют письменности, но используются относительно большими группами людей. Тем не менее очевидно, что языкам, не имеющим цифровой формы, суждено рано или поздно исчезнуть [4].

Оригинальные факторы выбора языка до сих пор остаются неизменными, т.к. категория «особенности общения» не изменилась, только количество возможных значений этих свойств множилось. Четыре основных фактора выбора языка, по мнению Ф. Грожан, следующие: ситуация, тема, участники и функции сообщения [5]. В своём исследовании мы сосредоточились именно на этих факторах.

Таким образом, главной целью нашего исследования было найти какую-либо корреляцию между выбором языка и содержанием сообщения. Также во внимание были приняты тип сообщения (новости/запросы), цель сообщения и отправитель.

Методология.

Данная работа следует традиции исследований, основанных на анализе контента с точки зрения теоретической независимости. Описательный подход к исследованию позволяет сосредоточиться на выборе языка как естественного явления интернет-коммуникации и создания контента [6].

Процесс сбора материалов в основном по эксплуатации. После нахождения наиболее активных сообществ удмуртов в сети «ВКонтакте» посты были сохранены с даты создания сообщества. Наилучшим форматом для сохранения является *PDF*, поскольку он позволяет не только сохранить форматирование исходного материала, но и дополнительное визуальное содержание страниц, например, фотографии, ссылки на видео, аудио, заголовки, опросы и т.д. Это также удобно для копирования и вставки текста для дальнейшего анализа.

Фактический анализ контента был выполнен вручную с помощью базы данных *Microsoft Excel*, поскольку нет хорошего двуязычного инструмента анализа контента для русского и удмуртского языков. Были записаны следующие параметры для каждого поста:

- *ID*: специальный идентификатор поста; содержит имя сайта, название группы, период времени поста и номер (например: vk_udmurt_2016_04_001);

- *отправитель*: имя пользователя, который создал пост;
- *язык поста*: русский, удмуртский или смешанный;
- *область релевантности*: Удмуртия, Россия или весь мир;
- *главная тема*: культура, политика, экономика, религия, общественный интерес;
- *подраздел*: образование, язык, искусство, театр и т.д.;



- *тип поста*: новости или запрос;
- *тип контента*: текст, аудио, видео, фото;
- *источник*: оригинал или репост;
- *комментарии*: здесь упоминаются неясные моменты, информация, не подпадающая под вышеобозначенные параметры.

Материалы.

Для исследования были отобраны 5 наиболее активных удмуртских связанных сообществ путём сравнения их в различных аспектах, например, они должны были быть легко доступными для поиска *ВКонтакте* и поисковых системах, таких как *Google* или *Yandex*. Чем легче найти сообщества, тем удобнее пользователям присоединиться к ним. Кроме того, они должны были быть относительно активным в исследуемом периоде – в апреле 2016 года. Были проанализированы 326 постов. Материалы были собраны и архивировались в мае 2016 г., но все посты сообществ были сохранены с начала их работы для статистического анализа. Отмечается, как правило, один пост в день в каждой группе.

1. **УМОО «ШУНДЫ»**. Эта группа является активной с января 2008 г., посты в ней могут создавать только администраторы, при этом, помимо оригинального размещения содержания, они также делятся материалами с других страниц. Их собственные посты почти всегда написаны на удмуртском и посвящены культуре и общественным интересам. Иногда администраторы делятся информацией на русском языке, но только если новость содержит информацию, относящуюся к удмуртам. Почти каждый пост содержит вложение, изображение или видео, часто смайлы. Создатели группы пытаются создать в ней удмуртскую атмосферу, но если размещаемая информация имеет решающее значение для удмуртов, то язык источника не важен. при этом наблюдаются попытки уменьшить влияние русского языка путём написания нескольких слов во введении на удмуртском языке.

2. **«УДМУРТЛЫК»** – русско-удмуртское двуязычное сообщество пользователей, охватывающее все виды удмуртских этнически, культурно и лингвистически связанных контентов и пользователей. В этой группе состоят не только этнические удмурты, но и русские, которые живут в Удмуртской республике, а также те, кто интересуется удмуртской культурой. Страница содержит в основном новости и информацию об Удмуртии, но здесь можно найти и другие различные типы постов: от театральных программ до объявлений о продаже котят. Это является следствием свободного редактирования: каждый член сообщества имеет право создавать контент в группе. Эта группа также является одним из первых и самых популярных удмуртских сообществ в «*ВКонтакте*».

Язык постов – в основном русский, но присутствует также много постов на удмуртском. Соотношение составляет около 2/3 постов на русском



и 1/3 – на удмуртском, но при этом отсутствует корреляция между темой и выбором языка.

3. «Удмурт Кенеш». Это сообщество было создано в феврале 2009 г. в качестве официальной страницы в *ВКонтакте* Удмуртского Кенеша, являющегося независимой группой удмуртских активистов, которые пытаются улучшить ситуацию удмуртов. По этой причине администраторы постоянно делятся новостями о своей деятельности, а также важной информацией для удмуртской этнической общины. Страница функционирует как совокупность удмуртских новостей и постов в социальных сетях, поэтому темы всех постов очень похожи.

4. «Эктоника [UDM]» – страница *ВКонтакте* популярной удмуртской музыкальной группы. Удивительно, но большинство постов здесь созданы на русском, наблюдается также смешанный язык. Все посты тесно связаны с деятельностью музыкальной группы (туры, выступления, фотографии и т.д.).

5. «УДМУРТ ДУННЕ ГАЗЕТ / Газета УДМУРТСКИЙ МИР» – страница в *ВКонтакте* самой долго издаваемой газеты на удмуртском. В исследуемый период «УДМУРТ ДУННЕ» был самым активным сообществом (в среднем 4 поста в день).

Содержание материалов здесь в основном оригинальное, и лишь в редких случаях на русском языке. Администраторы пытаются устранить любые влияния русского языка, т.к. нет таких тем (или так кажется), которые не могут быть изложены на удмуртском языке.

Таким образом, результаты исследования показывают, что нет корреляции между содержанием поста языком, на котором он создан. Каждая тема может быть выражена на обоих языках. Также отсутствует тенденция, которая позволила бы предположить, что некоторые темы будут часто публиковаться в этих группах на русском или удмуртском языках. Даже язык источника не имеет никакого отношения к выбору языка поста. Самым важным фактором при выборе языка, на наш взгляд, является сознательный выбор индивида. Это явление также подтверждается тем фактом, что существует лишь небольшое количество смешанного использования языков или сбалансированного двуязычия. Наиболее частыми являются 2 крайности: использование либо только русского, либо только удмуртского языка. Причиной этого может быть формат и характер текстов, т.к. в социальных сетях использование языка может быть похоже на разговорную речь, но в этом случае – скорее на хорошо сформированные тексты [7].

Число постов и активность сообщества говорят о том, что удмуртский – не вымирающий язык, по крайней мере, в цифровом мире [8]. Тем не менее остаётся нерешённым вопрос о том, сколько пользователей ак-



но в этих сообществах, т.к. число подписчиков не равно числу пользователей, которые читают каждое сообщение. Кроме того, неясно, активна ли группа только в Интернете или в повседневной жизни тоже.

Целью нашей работы было дать некоторое представление о использовании удмуртского языка в сети «ВКонтакте», однако остаётся много вопросов, связанных с существованием удмуртского языка в виртуальном пространстве. Существует большое количество онлайн-контента, интернет-сообществ, блогов и других *Web 2.0* страниц, видеороликов в *Youtube* (например, есть более тысячи телепередач, сотни эпизодов ток-шоу, а также множество программ от телеканала «Мынам Удмуртия») на удмуртском языке. С этим количеством материала было бы интересно исследовать удмуртский виртуальный лингвистический ландшафт [9]. Более того, было бы интересно сравнить результаты исследования с традиционным лингвистическим ландшафтом удмуртских городов в реальной жизни, т.к. это может дать представление о том, как язык может развиваться в цифровом пространстве, и в то же время быть под угрозой в реальном мире [10].

* * *

1. *Salanki Zsuzsanna*. Az udmurt nyelv mai helyzete. – PhD Thesis, 2007.
2. *Pischloger Christian*. Udmurtness in Web 2.0: Urban Udmurts Resisting Language Shift // *Finnisch-Ugrische Mitteilungen*. – 2014. – № 38. – P.143–162.
3. *Crystal David*. Internet Linguistics: a Students Guide. – Routledge, 2011. – P.19–57.
4. *Kornai Andras*. Digital Language Death. 2013. PLoS ONE 8(10): e77056. doi:10.1371/journal.pone.0077056
5. *Grosjean Francois*. Life with two languages. – Cambridge: Harvard University Press, 1982. – P.135–145.
6. *Drisko James, W.-Maschi Tina*. Content Analysis. – Oxford University Press, 2016.
7. *Crystal David*. Op. cit.
8. *Kornai Andras*. Op. cit.
9. *Ivkovic Dejan, Lotherington Heather*. Multilingualism in Cyberspace: Conceptualising the Virtual Linguistic Landscape // *International Journal of Multilingualism*. – 2009. – № 6/1. – P.17–36.
10. *Landry Rodrigue–Richard Bourhis*. Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality // *Journal of Language and Social Psychology*. – 1997. – № 16. – P.23–49.